



スペイン語のユニークな慣用表現をご紹介します。今回取り上げる職業は医者 (médico, médica) です。腕のよい医者、よくない医者、それぞれの医療現場で対照となる表現を学びましょう。

Buscar por debajo de las piedras



Tirar la toalla antes de tiempo



VS

Buscar por debajo de las piedras

石の下にも隠れていないか探す→くまなく検査する

患者に隠された病気はないか、治療法はないか、入念に検査すること。
Si tienes un problema grave de salud, consulta con el doctor Salvador. Buscó por debajo de las piedras y me curó cuando todos los médicos me daban por desahuciado.

深刻な健康問題を抱えているなら、サルバドール医師を頼るといい。他のあらゆる医者から見放された時、彼はすみずみまで検査して私を治療してくれた。

Tirar la toalla antes de tiempo

然るべき前にタオルを投げる→途中で放棄する

タオルは、ギブアップの比喩。他にも治療法があり得るのに、諦めること。
El médico dice que mi madre es una enferma terminal. Voy a pedir una segunda opinión porque creo que el médico ha tirado la toalla antes de tiempo.

医者は私の母は不治の病だと言ったが、それは治療の放棄だと感じたため、私はセカンドオピニオンを受けることにした。

Estar curado/a de espanto



Ahogarse en un vaso de agua



VS

Estar curado/a de espanto

もはや恐れるものはない

さんざん辛い経験をしてその度に乗り越えてきたので、怖いものなし。
Isabel está curada de espanto porque ha sido médica militar en zonas de conflicto bélico.

紛争地域で医者をしていた経験があるので、イサベルに怖いものはない。

Ahogarse en un vaso de agua

水1杯で溺れる→些細なことですぐに挫折する

打たれ弱くて、軟弱な精神の持ち主。ピピリ。
No seas muy exigente con la nueva médica; es su primer trabajo tras terminar la carrera y es normal que, de vez en cuando, se ahogue en un vaso de agua.

新米医師には厳しく当たりすぎないで。彼女は大学を卒業したばかりで、これが初仕事なの。だからときどき、小さなことで挫折してしまうのは普通のことなの。

Coger el toro por los cuernos



(Poner) paños calientes



VS

Coger el toro por los cuernos

牡牛の角を掴む→一大決心をして問題と対峙できる

闘牛士が自らの危険を顧みず正面から牡牛の両角を掴むように、勇気を持って重大な問題に取り組むこと。

Pepe está hoy vivo porque la médica que le diagnosticó la enfermedad cogió el toro por los cuernos y le operó de urgencia.
ベペが今日生きているのは、彼の病気を診察した医者が、勇気を持って緊急手術に踏み込んだおかげである。

(Poner) paños calientes

熱い布(湿布)を貼る→その場しのぎの策でやり過ごす

容易で中途半端な治療法に逃げる。勝手に回復するのを待つこと。
Los médicos trataron al enfermo con paños calientes. El paciente empeoró y tuvieron que ingresarlo en la UVI.

医者たちはその患者の治療を甘く見ていた。彼の容体は悪化し、集中治療室に移動しなくてはならなくなった。

Los experimentos con gaseosa



Tratar como conejo de indias



VS

Los experimentos con gaseosa

子供用の飲料で試す→少しずつ様子を見ながら使用する

新薬や新技術を治療に適用する際、慎重に危険性を確認しながら行うこと。治験で安全性を確認した上で導入すること。予防原則の適用。

Felipe, ¡se precavido al utilizar los nuevos medicamentos! Ya sabes, los experimentos con gaseosa.

フェリペ、新薬品を使う時は慎重にね！よく云われているように、少しずつ使用しながら様子を見て、危険と判断したら直ちに使用をやめなければいけないよ。

Tratar como conejo de indias

モルモットのように扱う、患者を実験動物扱いする

十分な安全性、透明性のないまま、新治療法を患者に使う。
Ha sido expulsado del colegio de médicos por tratar a los pacientes como conejos de indias.

患者を実験動物のように扱ったので、彼は医学会から追放された。